

Переводы победителей X открытого регионального конкурса поэтического перевода с французского языка «Диалог культур»

1 место

Пигаль. Жорж Ульмер

Вот улица
Вот площадь
Вот целый район
О нем говорят, туда приезжают
Каждый в мире туда попасть мечтает.
Взгромоздился с краю Панама
Улыбается, глядя на вас
Отражает душу Парижа
Нереален, словно пегас
Небольшой фонтан
Станция метро
Вокруг - хороводы бистро
Пигаль
Большие магазины
Выставки
Шикарные рестораны
Пигаль
Множество отелей
Освещены так спокойно
И мы идем мимо. Нерасторопно
Пигаль
вот и пересеклись
взгляды
Такие похожие и чувственные
Вокруг разные языки
Неясные, незнакомые, смешанные
И когда ночь наступает
Любовь торжествует
И происходит встреча со сном
У тех, кто перепутал ночь со днем.

(Перевод с французского Богдановой Ольги)

2 место

Париж. Луи Арагон

Здесь хорошо даже в сердце пурги,
Здесь мне светло даже в темную ночь,
Здесь воздух пьянит и беда – не беда.
Разбит, ну и пусть, свет надежды все жив!
Звон песен разрушенный град восстановит!

Вовек неугасший, восставший из пепла,
Он – вечный факел отчизны.
От рождения, до смерти,

Как цветущие нежностью розы,
Люди всех стран являются частью Парижа

Ни от чего не улыбнусь так, не заплачу,
Ничто так не волнует мое сердце,
Как зов победоносного народа.
Париж, ты так велик, что пал покров твой!
Париж, ты сам себя освободил!

(Перевод с французского Полховой Анастасии)